

graron hasta cierto punto que sus dominadores la aceptaran. Fingiendo ignorar el castellano aunque lo comprendian; no hablando nunca sino en maya; obedeciendo exclusivamente á los mandatos hechos en este idioma, obligaron á los blancos á aprender y á cultivar la lengua india, hasta el grado de que en realidad es la dominante en la Península, con la sola excepcion de una parte del distrito de Campeche.»

«Esta tenacidad, bien calificada en nuestro concepto con el epíteto de maya, ha mantenido sin alteracion los nombres propios de las poblaciones, entre los cuales muy pocos son castellanos, ó muestran la reminiscencia del influjo de las órdenes monásticas.»

Pone despues el apreciable autor una descripcion agridulce del indio maya, que yo solo en parte acepto: en suma, los indígenas de Yucatan forman una fraccion excepcional de nuestros compatriotas, y su lengua es de las que mas interes ofrecen al filólogo: simple editor de un catálogo de voces de dicho idioma, no puedo ni debo extenderme mas; bastante difuso he sido; paso, pues, á la parte filológica.

La lengua maya, segun el padre Fray Gabriel de San Buenaventura, «es tan fecunda, que casi no padece equivocacion en sus voces propiamente pronunciadas; tan profuso, que no mendiga de otro alguno las propiedades; tan propio, que aun sus voces explican la naturaleza y propiedades de los objetos, que parece fué el mas semejante al que en los labios de nuestro primer padre dió á cada cosa su esencial y nativo nombre;» forman su alfabeto las letras:

A. B. C. O. E. Ch. Ch. H. I. K. L. M. N.  
O. P. P. ó Pp. T. Th. Tz. U. X. Y. Y. Z.

Entre estas letras hay algunas desconocidas en el castellano, y otras que aunque iguales en figura, son de diverso valor. La pronunciacion que difiere de la castellana es la siguiente, que con algunas modificaciones tomadas de la voz viva, copio del excelente «Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México.»

La O, segun Buenaventura, se pronuncia hiriendo con la lengua los dientes de arriba con presteza y algun ímpetu; es muy semejante á la z castellana pronunciada con rapidez.

La Ch se pronuncia pegando con fuerza la punta de la lengua al paladar, cerca del nacimiento de los dientes superiores, y arrojando el aire con ímpetu; es la Ch castellana pronunciada con rapidez y fuerza.

La H suena como la J castellana.

La C carece del sonido suave ántes de e è i, sonando como k.

La P ó Pp es la P castellana, muy fuerte.

La Th es igual á la inglesa.

La Tz es enteramente igual á la mexicana, y la k que es muy gutural, como en general lo es todo el idioma.

Despues del *nahuatl*, creo que el maya es el idioma indígena en que mas se ha escrito, que cuenta con una literatura propia, y el único para el que se han fundido tipos especiales.

En la erudita «disertacion sobre la historia de la lengua maya,» del Sr. presbítero D. Crescencio Carrillo, se encuentra todo lo relativo á esta lengua, y con amplitud se conoce su literatura. Pronto verá la luz en los Estados-Unidos un vocabulario comparado de este idioma, obra del sabio filólogo Dr. Berendt.

EUFEMIO MENDOZA.

NOTA—No existiendo en esta imprenta los caracteres Ch, P, Pp, ó Y cruzados, se ponen los comunes anotándolos en las capitales con \*.

## § I.

## NOMBRES GEOGRAFICOS.

## A.

ABALÁ.—Ciruelas de agua.

ACANCEH.—Lamento de ciervo ó venado.

AKÉ.—Tierno, verde.

AKIL.—Bejuco, lengua suya ó de aquel.

## B.

BACALAR.—Adulteracion de *Bakhalal*, cercos de caña ó cañutos.

BACA.—Huesos de agua ó en el agua.

BOKOBÁ.—Ruidos como de aguas.

BOLON.—Nueve.

BUCTZOTZ.—Traje ó vestido de pieles ó de pelos.

## C.

CACALCHEN.—Pozo de dos bocas.

CANSAHCAB.—Tierra blanca alta.

CALOTMUL.—Cerros gemelos.

CAUCEL.—Una planta.

CENOTILLO.—Adulteracion de *pequeño cenote*.

CELESTUN.—Rocas, piedras.

CONKAL.—Vejudal ó mimbres.

CUSAMÁ.—Golondrinas de agua.

COZUMEL.—Adulteracion de *Cuzamil*, golondrinas.

## O.

O. Esta es la c al revés que se pronuncia en yucateco de un modo fuerte y especial, como si fuese *ts*, y aun mas fuerte.

ON.—Planta, remejo.

EMUL.—Su descanso.

ONCAUICH.—Fusil ó arma de dos bocas.

ONOTCHEL.—El cenote de los pájaros azules.

QANTUN.—Piedras colocadas.

ILAM.—Canto de aves, piar.

ITNUP.—Que saltan al par.

ITYÁ.—Fruto de zapote entreabierto.

ITÁZ.—Fruto de mamey entreabierto.

## CH.

CHACSIKIM.—Flor roja.

CHEMAX.—Bosque de monos.

CHOLUL.—Madera.

## CH. \*

Ch., que se pronuncia mas fuerte que la *ch*, y por eso para distinguirla en la escritura, se cruza la h con una raya:

CHAPÁB.—Pequeño.

CHENCITAM.—Pozo de los puercos.

CHICAULUB.—Cuerno tirado.

CHIMAY.—Madera.

CHOCHOLÁ.—Aguas manantiales.

**E.**

EBTUN.—Piedra misteriosa.  
EKMUL.—Estrella de los cerros.

**H.**

H. Esta letra en el yucateco suena como J.  
HALACHO.—Cañaveral de las ratas.  
HOLBOX.—Cabeza de negro, agujero de negro.  
HOMUN.—Cabeza tierna.  
HOCTUN.—Piedra arrancada.  
HOCABÁ.—Imperativo del verbo *hoc*, arrancar.  
HUHI.—Iguana del gavilan.

**I.**

ICHMUL.—Colinas, entre cerros.  
IZAMAL.—Rocío cotidiano, corte de los *Itzaes*, santuario de *Itzamatul*, gracia.  
ITZIMNÁ.—Gracia de la casa ó del hogar.  
IXIL.—Desprender algo del árbol.

**Y.**

YAXKUKIL.—Retoño verde.  
YALAHAU.—Aguas del rey.  
YOBAIN.—De lagartos.  
YUCATAN ó YUCALPETEN.—La perla de la garganta del continente.

**K.**

K, que se pronuncia mas fuerte que en griego y aleman.  
KANXOC.—Cuenta ó memoria por cuerdas ó hilos.  
KANASIN.—Sazon.  
KÁUA.—Amargura.

KANTUNIL.—Camas de piedras.  
KINCHIL.—Caliente.  
KIKIL.—Sangre, goma.  
KOPOMÁ.—Agua oculta.

**L.**

LOCHÉ.—Florencia de los árboles.

**M.**

MAXCANU.—Principio ó término de la montaña.  
MÁMA.—Abuelo.  
MANI.—Pasó la época.  
MOCOCHÁ.—Nudos, nudo de siete.  
MOTUL.—Que no rebosa.  
MUNA.—Aguas tiernas, pocas.

**N.**

NENELA.—Espejos del agua.  
NOLO.—Gran receptáculo.

**O.**

OXKUTZCAB.—Tres plantas del tabaco de la tierra.  
OPICHEN.—Los pozos, anona del pozo.

**P.**

PACABTUN.—Piedras arregladas.  
PANABÁ.—Aguas que cavan la tierra.  
PÉTO.—Redondez.  
PIXILÁ.—Aguas cubiertas.  
PIXOY.—Cubierto.  
POPOLA.—Aguas saltantes.  
PUNTACHEN.—Adulteracion castellana: está compuesta de la palabra española, *punta*, y de la yucateca, *Chen* pozo.

**Pp. \***

PP, que se pronuncia con fuerza é ímpetu, y por eso se escribe doble, y suele tambien escribirse ph.

**X.**

PPENKUYUT.—La ondulacion ó contorno.  
PPIZTÉ.—Medida de madera.  
PPUSTUNICH.—Piedra encorvada.

**T.**

TAHMEK.—Abrazar ó recoger.  
TÁBI.—Que se arraigó.  
TAH<sub>0</sub>IN.—Estiércol de aves.  
TANCAH.—Puesto, ante el pueblo.  
TEMAX.—De los monos.  
TEKAX.—Del mente.  
TETIZ.—Saltante.  
TECOH.—Del leoncillo.  
TEKAL.—Encerrado.  
TÉYA.—Entre zapotes.  
TEPAKÁM.—Nopales.  
TEKOM.—Abismo.  
TIMUCUY.—De las tórtolas.  
TIXUALAHTIM.—Piedras levantadas, monumentos.  
TIXBAKÁ.—Atados, amarrados.  
TIHOSUCO.—Monton de tres.  
TIBOLON.—Hemos sido jugados.  
TINUM.—Pobreza.  
TIKUCH.—Entre hilos.  
TICUM.—Ollas.  
TICUL.—Desmochado, sierra baja.  
TIPIKAL.—Muy cerrado.  
TIZIMIN.—Caballos.  
TUNKAS.—Piedra mala.  
TULUN.—Fortaleza, castillo.

**S.**

S, que indistintamente se pronuncia en la actualidad como s ó como z; antiguamente solo se escribia y pronunciaba z.  
SACALNUM.—Tierra blanca.  
SAHCABÁ.—Agua arenosa.  
SISAL.—Aguas-frias.  
SITPÁCH.—Cercos de cañutillos.  
SINANCHÉ.—Bosque de escorpiones.  
SITILPECH.—Cañaveralcillo de garra-patas.  
SOTUTA.—Agua que vuelve ó regresa.  
SUMA.—Soga del agua.  
SU<sub>0</sub>AL.—Agria, agua agria.  
SUCILÁ.—Aguas mansas.  
SU<sub>0</sub>PO.—Circunvalacion de álamos.

**Tz.**

Tz, que se pronuncia suavemente á diferencia de la *0* ó c al revés.  
TZAL.—Llana, extendida.  
TZUCACAB.—Hacinamientos.

## § II.

## NOMBRES PATRONIMICOS.

## A.

AC.—Tortuga.  
AK.—Lengua, bejuco, guía.  
AKÉ.—Verde.  
AKIL.—Verdoso, tierno, bejuco.

## B.

BACAB.—Nombre de una divinidad.  
BAK.—Contorno, carne, humanidad.  
BALCHÉ.—De madera, palo.  
BATUN.—Hacha de piedra, granizo.  
BAAS.—Petaca.

## C.

CAB.—Tierra, orbe ó mundo; miel.  
CAMAL.—Dos ocasiones.  
CAN.—Serpiente, cielo.  
CANCHÉ.—Serpiente de palo, cielo de madera, cama.  
CANUL.—Rocío del cielo.  
CANICH.—Dos caras.  
CAHUM.—Poblado, eco, sonido repetido.  
CATZIN.—Una madera.  
CANIL.—Pliegue, ondulacion.  
CAAT.—Pepino.  
CANEK.—Estrella del cielo.  
COB.—Picado, apollado.  
COH.—Leon, leoncillo, cars.  
COT.—Albarradas.  
CONOL.—Corto, encogido.  
COYL.—Torcido.  
COOL.—Maldad, travesura.

CUTZ.—Pavo ó gallina.  
CUYTUN.—Insecto de piedra.

## C.

C (como K).  
CEB.—Eructo.  
CEN.—Yo.  
CEX.—Vosotros, excitacion.  
CEH.—Venado, ciervo.

## O.

O. (C al revés).  
OEB.—Bisco.  
OEL.—Lastimado.  
OIB.—Escritura, escritor.  
OIU.—Un pájaro.  
OUL.—Noble, nobleza.

## CH.

CHAB.—Suelto, inmundo.  
CHABLÉ.—Lazo extendido.  
CHAC.—Lluvia, rayo.  
CHALÉ.—Lavar.  
CHAN.—Pequeño.  
CHAY.—Un arbusto, una culebra.  
CHÉ.—Madera, bosque, palo.  
CHIM.—Bolsa, testículo.  
CHI.—Boca, orilla, orla, extremo.  
CHUC.—Negro, carbon, ascua.  
CHUIL.—Calabazo.  
CHU.—Calabazo, quemada.  
CHUYKAK.—[Antig.] Que prende el

fuego. Era un héroe que por la apoteosis llegó á ser el dios de la guerra.

## CH. \*

Ch, pronunciacion fuerte.  
CHEL.—Un pájaro azul así llamado.  
CHIN.—Tirar, tirador, cazador.  
CHO.—Rata.

## E.

EK.—Estrella, negrura.

## H.

H, pronunciacion como de J.  
HAIL.—Del agua, propio del agua.  
HAU.—Cesar, dejar, ladrado.  
HAUH.—Idem.  
HUH.—Iguana.  
HUCHIM.—Moler.  
HUMUL.—Que se derrumba, que está derrumbado, la parte derrumbada, sonido, su sonido ó sonido de aquello.

## I.

IK.—Viento, aire, respiracion, espíritu.  
IO.—Esprimir.  
ITZÁ.—Rocío [nombre antiquísimo es este, y propio de la nacion maya].  
IIX.—Bajar un fruto ó flor desprendiéndolo del árbol.  
IX.—Bajar idem, gallina.

## Y.

YÁ.—Zapote, madera de idem, dolor.  
YAH.—Zapote, idem, &c.  
YAM.—Centro, intercaladura.  
YEH.—Filo cortante, perspicacia.

## K.

KANTÉ.—Hamaca de palos.  
KANTUN.—Hamaca de piedra.

KINIL.—En su dia, su época. En su sacerdocio.

KOH.—Papada.  
KU.—Dios, templo, adoracion, coito, Venus maya.  
KUK.—Retoño, guía.  
KUMAN.—Adorar.  
KUMUN.—Su adoracion.

## L.

LUME.—La tierra, terreno.

## M.

MATU.—Regalado ú obsequiado de perlas, gargantillas. Rosarios, ó abalorios.  
MAY.—Casco, terso, espeso.  
MAZ.—Grillo.  
MAZAL.—Grillo.  
MANAN.—Demasía, Extremoso.  
MEKNÁ.—Familia doméstica.  
MEX.—Barba, pelo.  
MIS.—Gato.  
MOO.—Tigre.  
MUCUL.—Sepultado, enterrado, sigiloso, cocido á vapor.  
MUKUL.—Que no adora.  
MUT.—Medida como fanega, almud.  
MUTUL.—Que no rebosa, que no propasó.

## N.

NA.—Hogar ó casa, madre.  
NAAL.—De la casa, de la madre.  
NOH.—Grande, majestad, sublimidad.

## O.

OC.—Pié.  
OCH.—Zorro.  
OOL.—Aliento.  
OX.—Tres, una planta.  
OXTÉ.—Tres, tercero.

## P.

PACAB.—Que extiende.  
PAU.—Habuco.  
PANO.—Habuco.  
PAT.—Constructor, fabricante.  
PEC.—Motor, que suena.  
PEECH.—Sosten, duro, rígido, elástico.  
PECH.—Garrapata.  
POL.—Cabeza, cerviz, extremo.  
POOT.—Agujero ó rotura.  
PUC.—Quebradizo.  
PUCH.—Espinazo.  
PPAN.—Abierto.  
PPOOL.—Giba, cresta, joroba.  
PPISTÉ.—Medida de palo.

## T.

TAH.—Un arbusto, golpe.  
TAMAY.—Una madera.  
TACU.—Guardado.  
TEC.—De repente, súbito.  
TEP.—Súbito.  
TEPP.—Reventar.  
TUCH.—Ombligo.  
TUN.—Piedra, piedra preciosa.  
TUK.—Rincon.

## U.

UC.—Cabra.  
UAH.—Pan.  
UIT.—Asiento, posaderas.  
UITZ.—Montaña ó sierra.  
UK.—Arador, piojo.  
UTZ.—Bien, bonito ó bello, hermosura, caridad, favor, socorro.  
UZ.—Un insecto.  
UZIL.—Del insecto, regalo de aquel.

## X.

XAMAN.—Punto cardinal, el Norte.  
XICUM.—Alado, que tiene alas.  
XIU.—Yerba.  
XOOL.—Sostenerse, de rodillas.  
XUL.—Término, punta, sembrador ó instrumento de sembrar.

## Z o S.

ZAMA.—Superior.

## Tz.

TZAB.—Sonido argentino, repique de los cascabeles, cascabel.  
TZAMA.—Superior.

## § III.

## NOMBRES REFERENTES A LOS TRES REINOS DE LA NATURALEZA Y QUE SON MAS USUALES EN EL CASTELLANO.

## A.

ACITZ.—(Vegt.), arbusto de flor amarilla.  
ANAKIL.—(Veget.), zarzaparrilla.  
AKALCHÉ.—(Miner.), grandes cerros de tierra húmeda, suave, fértil, &c.

## B.

BALCHÉ.—(Veget.), árbol, de que hacen los indios una cerveza, pitarrilla, balché.  
BAH.—(Zool.), animal cuadrúpedo, la tuza.  
BECH.—(Ornit.), Codorniz.  
BOB.—(Veget.), la caña ó parte leñosa del maguey.  
BOHOM.—(Veget.), madera fuerte á la vez que flexible. Sirve para carruajes.  
BULCAY.—Un pececillo.

## C.

CACAB.—(Miner.), tierra de gran feracidad.  
CANCARAZ.—Reptil, lagartija.  
CATZIM.—Madera.  
CABAXKAX.—Arbol-tintero, porque da un frutito poco mayor que un garbanzo, el cual contiene una tinta azul enteramente adecuada para escribir.  
COH.—Leoncillo.  
COB.—Maiz echado á perder.  
COLONTÉ.—(Ornit.), pájaro carpintero.  
COZ.—(Ornit.), especie de aguilucho.  
CITAM.—Puerco del monte.

## CH.

CHAY.—Planta ó arbusto comestible.  
CHAAC.—Sagú ó especie de.  
CHACTÉ.—Madera utilísima, bello.  
CHACAH.—Palo mulato.  
CHACOLIB.—Pájaro cardenal.  
CHACSIKIM.—Arbusto bello, de flores rojas, ó amarillas matizadas de rojo.  
CHACKANKAB.—(Miner.), tierra colorada estéril  
CHEKECH.—Garrapata coloradilla.  
CHINOH.—Sabandija ponzoñosa.  
CHIOPLÉ.—Planta medicinal, trébol.  
CHIC.—Zenzontle.  
CHIABAL.—Ciruela exquisita.  
CHINCHINBACAL.—Canario indígena de Yucatan.  
CHOCH.—Planta frutal así llamada.  
CHUCUM.—Madera.  
CHUB.—Algodon amarillo.

## CH. \*

CHEL.—Pájaro azul.  
CHOMAC.—Gato montés.  
CHIMAY.—Madera útil.  
CHELÉM.—Una de las especies del he-nequen.  
CHINTUN.—Tarántula.  
CHIT.—Especie de palma utilísima.  
CHOBENCHÉ.—Madera fuerte.  
CHUY.—Gavilan.